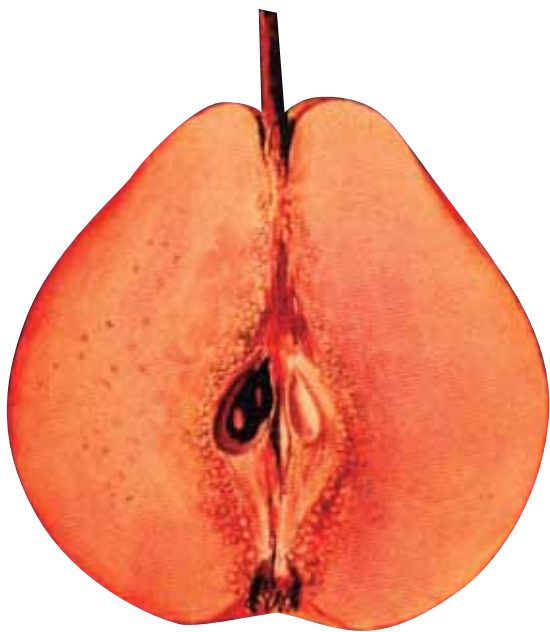


Amel Bachiri

Las últimas palabras

Traducción de Maribel Lázaro Durán y Mezouar El Idrissi



LAS ÚLTIMAS PALABRAS

Amel Bachiri

Las últimas palabras

(De la novela *Memoria de mis putas tristes*)



COLECCIÓN
NARRATIVA ÁRABE CONTEMPORÁNEA

dirigida por:

Rafael Ortega Rodrigo
José Miguel Puerta Vilchez

Coordinación editorial: José A. García Sánchez

Portada: Original de la edición egipcia de Dar Merit, 2009

Título original árabe: *Ajar al-kalâm*

Autora: Amel Bachiri

Ed. Dar Merit, El Cairo, 2009

Traducción

Las últimas palabras

María Isabel Lázaro Durán y Mezouar El Idrissi

Mayo, 2009

© Amel Bachiri

© de la traducción: Maribel Lázaro Durán y Mezouar El Idrissi

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 • Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

E-mail: libreriacomares@comares.com

<http://www.editorialcomares.com>

<https://www.facebook.com/Comares>

<https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-278-3 • Depósito Legal: GR. Gr. 501/2015

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

*¡Normalmente, la mujer no se atreve a reconocer
que su cuerpo domina el lenguaje de la maldición!*

PRESENTACIÓN

La novela *Las últimas palabras* (De la novela *Memoria de mis putas tristes*) escrita en árabe por la novelista y periodista de origen argelino Amel Bachiri, es una extraordinaria sorpresa literaria: una novela de tema original, atrevida en su temática y rompedora en el ámbito de la literatura árabe, en general, y magrebí, en particular. La valentía de su autora, su fascinación por la literatura latinoamericana, encabezada por su máximo representante, Gabriel García Márquez, y la especial inteligencia de Amel Bachiri, la llevan a enhebrar un sorprendente relato en el que el autor y su personaje se sientan frente a frente para reflexionar sobre la fantasía, la realidad y las múltiples reescrituras de un texto. La autora se decide por embarcar al autor, Gabriel García Márquez, y a su personaje, el nonagenario de *Memoria de mis putas tristes* hacia «la tierra de los árabes», los Emiratos, en busca de la «pequeña Delgadina». Los bulevares de Dubai, en donde reside desde hace años, se convierten en el espacio literario en el que Amel Bachiri recrea la «últimas palabras» de *Memoria de mis putas tristes* para concluirla con otro punto y final.

Amel Bachiri rompe, además, el tópico de la imposibilidad de la lengua árabe para transcribir ciertos temas o tabúes de la cultura árabe e islámica. Su creación en lengua árabe y su inspiración en la literatura hispanoamericana, hacen de esta novela un singular ejemplo de las relaciones literarias hispano-árabes en la narrativa contemporánea que nos viene de Oriente Medio y del Magreb.

M.^a ISABEL LÁZARO DURÁN
Universidad de Granada

La novela *Las últimas palabras* (De la novela *Memoria de mis putas tristes*) escrita en árabe por la novelista y periodista de origen argelino Amel Bachiri, es una extraordinaria sorpresa literaria: una novela de tema original, atrevida en su temática y rompedora en el ámbito de la literatura árabe, en general, y magrebí, en particular. La valentía de su autora, su fascinación por la literatura latinoamericana, encabezada por su máximo representante, Gabriel García Márquez, y la especial inteligencia de Amel Bachiri, la llevan a enhebrar un sorprendente relato en el que el autor y su personaje se sientan frente a frente para reflexionar sobre la fantasía, la realidad y las múltiples reescrituras de un texto. La autora se decide por embarcar al autor, Gabriel García Márquez, y a su personaje, el nonagenario de *Memoria de mis putas tristes* hacia «la tierra de los árabes», los Emiratos, en busca de la «pequeña Delgadina». Los bulevares de Dubai, en donde reside desde hace años, se convierten en el espacio literario en el que Amel Bachiri recrea la «*últimas palabras*» de *Memoria de mis putas tristes* para concluirla con otro punto y final.

Amel Bachiri rompe, además, el tópico de la imposibilidad de la lengua árabe para transcribir ciertos temas o tabúes de la cultura árabe e islámica. Su creación en lengua árabe y su inspiración en la literatura hispanoamericana, hacen de esta novela un singular ejemplo de las relaciones literarias hispano-árabes en la narrativa contemporánea que nos viene de Oriente Medio y del Magreb.

ISBN 978-84-9045-278-3



9 788490 452783